

REGISTRE DE LA MÉMOIRE DU MONDE

La *Chanson des Nibelungen*, poème héroïque de l'Europe médiévale

(Allemagne)

Réf. N° 2008-19

PARTIE A - INFORMATIONS ESSENTIELLES

1. RÉSUMÉ

Le *Nibelungenlied* (traduit par la *Chanson des Nibelungen*) est sans doute le plus célèbre des poèmes héroïques rédigés en moyen haut-allemand. Ce texte est tout à fait comparable à d'autres épopées de renommée mondiale, comme l'*Épopée de Gilgamesh*, écrite dans l'ancienne Babylone, le *Mahâbhârata* de l'Inde antique, ou le *Heike Monogatari* du Japon médiéval. Il relate l'histoire du pourfendeur de dragons Siegfried, de son enfance à son assassinat en passant par son mariage avec Kriemhild, puis la vengeance de celle-ci, et se termine par l'extermination des Burgondes, ou Nibelungen, à la cour des Huns.

D'abord transmis oralement, il a été transcrit vers 1200 ou peu après. Aujourd'hui, il n'est connu que par les versions qui nous sont parvenues, à savoir 37 manuscrits et fragments de manuscrits datant du XIII^e au XVI^e siècle. Les spécialistes modernes pensent qu'il a été composé à la cour de Wolfger von Erla, évêque de Passau (Bavière) entre 1191 et 1204. Ce poème divisé en strophes, comprenant 39 *âventiuren* (subdivisions de l'intrigue), occupe une place importante dans la littérature germanique des décennies qui précèdent 1200, considérées comme l'époque classique de la littérature en moyen haut-allemand. Il a dû rester très populaire au cours des siècles suivants.

Au XVI^e siècle, par contre, il est presque totalement tombé dans l'oubli. On a recommencé à s'y intéresser en 1755, lorsque le codex C a été redécouvert au château de Hohenems, dans le Vorarlberg (Autriche). Dans ce contexte il convient de mentionner deux faits très importants. En premier lieu, les recherches menées par les spécialistes du XIX^e siècle, et en particulier l'édition du *Nibelungenlied* par Karl Lachmann. C'est en effet lui qui a attribué aux *Leithandschriften* (manuscrits primaires) les lettres A, B et C, et son édition du poème représente une étape importante du développement angulaire de la critique textuelle en tant que méthode de la philologie germanique, science qui en était alors à ses balbutiements. Au XIX^e siècle, le *Nibelungenlied* a également eu un énorme retentissement en tant qu'épopée nationale, illustrée à de nombreuses reprises et devenue le sujet de la Tétralogie de Richard Wagner. Le noyau historique du poème - le mythe de Siegfried et l'anéantissement des Burgondes à la cour des Huns - remonte à l'époque des grandes migrations des V^e et VI^e siècles de notre ère, et est connu dans une grande partie de l'Europe, de la Scandinavie jusqu'à l'Espagne. La forme du poème, qui se compose de strophes pouvant être chantées, relève aussi de la poésie héroïque antique. Trois des onze manuscrits entièrement préservés datent du XIII^e siècle, et chacun d'eux présente une version différente du texte. Le codex A renferme la version la plus courte, qui suppose sans doute que les lecteurs connaissent un peu le texte oral. Le codex B, plus vieux de quelques dizaines d'années que le A, contient, outre le *Nibelungenlied*, plusieurs autres poèmes épiques en moyen haut-allemand, et fait partie des collections du couvent de Saint-Gall, en Suisse, qui a été inscrit au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO en 1983. Le codex C, le plus ancien, offre une version revue et augmentée du texte. Ces trois manuscrits, datés du premier siècle suivant la genèse du poème, sont non seulement les plus anciens, mais aussi les plus importants pour l'établissement du texte.

À ce jour, aucun manuscrit d'un poème héroïque de la littérature mondiale n'est inscrit au registre de la Mémoire du monde. Le *Nibelungenlied* est donc le premier exemple de poésie héroïque dont l'inscription est proposée.

2. INFORMATIONS SUR L'AUTEUR DE LA PROPOSITION

2.1 Nom

Bayerische Staatsbibliothek, Munich

2.2 Relation avec le patrimoine documentaire dont l'inscription est proposée

Propriétaire du manuscrit A et fondé de pouvoir de la Stiftsbibliothek St. Gallen (Suisse) et de la Badische Landesbibliothek de Karlsruhe (Allemagne), propriétaires des manuscrits B et C. Les propriétaires ont donné leur accord. Ci-joint deux lettres de Suisse appuyant la proposition.

2.3 Personne à contacter

M. Rolf Griebel

2.4 Coordonnées complètes de la personne à contacter

Bayerische Staatsbibliothek
Ludwigstrasse 16
80539 München
Allemagne
Tél. : +49 89 28638-2206
Fax : +49 89 28638-2200
E-mail : direktion@bsb-muenchen.de
Site Internet : <http://www.bsb-muenchen.de>

3. IDENTITÉ ET DESCRIPTION DU PATRIMOINE DOCUMENTAIRE

3.1 Nom et identification des éléments dont l'inscription est proposée

- A) *Nibelungenlied*, codex A
Bayerische Staatsbibliothek
Ludwigstrasse 16
80539 München
Allemagne
- B) *Nibelungenlied*, codex B
Stiftsbibliothek St. Gallen
Klosterhof 6D
9004 St. Gallen
Suisse
- C) *Nibelungenlied*, codex C
Badische Landesbibliothek
Erbprinzenstraße 15
76133 Karlsruhe
Allemagne

3.2 Description

3.2.1 Description et inventaire

- A) Manuscrit sur vélin, début du 4^e quart du XIII^e siècle. 60 feuillets (p. 1-119) mesurant 255 x 180 mm. Textes : p. 1a - 94a *Nibelungenlied*, p. 94a-116a *Nibelungenklage* [plainte des Nibelungen], p. 116a - 119 courts textes religieux ajoutés au début du XIV^e siècle. Enluminures : initiales en capitales lombardes, couleur rouge.
- B) Manuscrit sur vélin, 2^e tiers du XIII^e siècle. 318 feuillets (p. 1-693) mesurant 315 x 215 mm. Textes : p. 5 - 288 Wolfram von Eschenbach : *Parzifal* (D), p. 291-451 *Nibelungenlied* et *Nibelungenklage*, p. 452 - 558 Stricker : *Karl der Große* (C), p. 561-691 Wolfram von Eschenbach : *Willehalm* (G), p. 693 strophes de Friedrich von Sonnenburg (G), addendum. Enluminures : 79 initiales partiellement historiées de tailles différentes, initiales en capitales lombardes, couleur rouge et bleue.
- C) Manuscrit sur vélin, 2^e quart du XIII^e siècle. 114 feuillets mesurant 245 x 170 mm. Textes : f. 1r - 89r *Nibelungenlied*, f. 89r - 114 v *Nibelungenklage*. Enluminures : deux initiales à bordure brisée, initiales silhouettées bleues et rouges, initiales en capitales lombardes, couleur rouge.

3.2.2 Données bibliographiques et enregistrement

- A) Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 34
- B) St- Gall, Stiftsbibliothek, Cod. 857
- C) Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Cod. Donaueschingen 63

3.2.3 Indication succincte de la provenance

Écrits au XIII^e siècle dans l'aire linguistique alémanique ou bavaroise, dans la région des Alpes, ces trois exemplaires sur vélin du *Nibelungenlied* n'ont pas été redécouverts avant le XVIII^e siècle. Deux d'entre eux ont été trouvés dans la bibliothèque des comtes de Hohenems dans le Vorarlberg (Autriche) en 1755 (codex C) et en 1779 (codex A). Le troisième manuscrit (codex B), qui avait été conservé dans les fonds documentaires de l'historien Suisse Aegidius Tschudi au XVI^e siècle, a été vendu au prince-abbé de St-Gall (Suisse) par l'un des descendants de Tschudi en 1768. En 1807, les deux manuscrits de Hohenems ont été donnés au juriste Michael Schuster, qui vivait alors à Prague, par la dernière comtesse de Hohenems. La bibliothèque de la cour de Bavière a fait l'acquisition du codex A en 1810, tandis que le codex C a été acheté en 1815 par le collectionneur Joseph von Lassberg, à l'occasion d'un séjour à Vienne. À la mort de ce dernier, en 1855, le manuscrit a été transféré dans les collections de la bibliothèque des princes de Fürstenberg, à Donaueschingen (Allemagne). En 2001, il a été acheté conjointement par la Landesbank Baden-Württemberg et la République fédérale d'Allemagne, et est conservé depuis à Karlsruhe, dans la Badische Landesbibliothek.

3.2.4 Évaluation de l'état physique et des caractéristiques du document

Les manuscrits sont en bon état. Ils sont conservés dans les fonds documentaires de bibliothèques publiques de recherche à Munich, à St-Gall et à Karlsruhe, dans un environnement particulièrement sécurisé et contrôlé.

3.2.5 Documentation visuelle

Il existe des fac-similés complets des trois manuscrits, accompagnés de commentaires. Deux des manuscrits sont aussi disponibles en version intégrale sur CD-ROM et sur Internet, respectivement.

- A) *Das Nibelungenlied nach der Hohenems-Münchener Handschrift (A) in phototypischer Nachbildung* [La Chanson des Nibelungen selon le manuscrit de Hohenems - Munich (A), reproduction par phototypie]. Munich 1886. [fac-similé complet en noir et blanc]
- B) *Das Nibelungenlied und die Klage. Handschrift B* (Cod. Sangall. 857) [La Chanson des Nibelungen et la Plainte. Manuscrit B (Cod. Sangall, 857)]. Cologne 1962. [fac-similé en noir et blanc]. *Parzival, Nibelungenlied und Klage, Karl der Große, Willehalm* [Parsifal, Chanson des Nibelungen et Plainte, Charlemagne, Willehalm]. CD-ROM avec livret d'accompagnement, 2^e édition, St-Gall, 2005. [fac-similé électronique complet sur CD-ROM]
- C) *Das Nibelungenlied und die Klage. Handschrift C der F. F. Hofbibliothek Donaueschingen* [La Chanson des Nibelungen et la Plainte. Manuscrit C de la F.F Hofbibliothek Donaueschingen]. 2 vol. Stuttgart 1968. [fac-similé complet] *Die Nibelungen-Handschrift C digital* [le manuscrit C des Nibelungen en version numérique]. <http://www.blb-karlsruhe.de/blb/blbhtml/nib/uebersicht.html> [fac-similé électronique complet]

3.2.6 Bibliographie

Die Nibelungen. Sage - Epos - Mythos [Les Nibelungen. Légende - épopée - mythe]. Sous la direction de von Joachim Heinzle, Klaus Klein et Ute Obhof. Wiesbaden 2003.

Müller, Jan-Dirk, *Das Nibelungenlied* [la Chanson des Nibelungen] Berlin 2002. (Klassiker-Lektüren 5).

Bumke, Joachim, *Die vier Fassungen der ‚Nibelungenklage‘. Untersuchungen zur Überlieferungsgeschichte und Textkritik der höfischen Epik im 13. Jahrhundert* [Les quatre versions de la Chanson des Nibelungen. Études sur la transmission et la critique textuelles de l'épopée courtoise au XIII^e siècle]. Berlin 1996.

3.2.7 Experts pouvant être consultés

M. Joachim Heinzle, Philipps-Universität Marburg, Institut für Deutsche Philologie des Mittelalters, Wilhelm-Röpke-Str. 6 A, 35032 Marburg (professeur à l'Université de Marburg, spécialiste de la philologie germanique du Moyen-Âge).

Mme Karin Schneider, Luitpoldstrasse 9, 82211 Herrsching (ancienne conservatrice de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich, spécialiste des manuscrits germaniques médiévaux).

4. JUSTIFICATION DE LA PROPOSITION D'INSCRIPTION SUR LE REGISTRE/ ÉVALUATION PAR RAPPORT AUX CRITÈRES DE SÉLECTION

4.1 Authenticité

Depuis la découverte et la classification scientifique des trois manuscrits A, B et C aux XVIII^e et XIX^e siècles, leur propriété a été continuellement attestée. Ils ont été achetés par leurs propriétaires actuels en 1768, 1810 et 2001 respectivement.

4.2 Intérêt universel, caractère unique et irremplaçable

L'importance de ce poème héroïque pour l'Europe médiévale est comparable à celle de l'*Épopée de Gilgamesh* pour l'ancienne Babylone, du *Mahâbhârata* pour l'Inde antique, ou du *Heike Monogatari* pour le Japon médiéval. À l'échelle de l'Europe, des épopées d'importance semblable sont, pour l'Antiquité, l'*Illiade* et l'*Odyssée* ; pour l'époque médiévale, *Beowulf*, écrit en

vieil-anglais, et la *Chanson de Roland* française. Les trois manuscrits du *Nibelungenlied* sont uniques. Chacun d'eux donne une version différente du texte. Ce texte, l'un des rares exemples de poésie héroïque dans la littérature germanique, occupe une place importante dans la littérature mondiale.

4.3 Critère (a) - Époque

Établis au XIII^e siècle, soit moins d'un siècle après l'apparition des premières versions orales du poème, les trois codex sont les plus anciennes transcriptions du *Nibelungenlied*. Celui-ci date de l'époque considérée comme classique pour la littérature en moyen haut-allemand. Toutefois, l'élément central de la saga remonte aux V^e et VI^e siècles de notre ère, qui ont été marqués par les grandes migrations des premiers temps du Moyen-Âge européen.

Critère (b) - Emplacement

Le lieu d'origine des manuscrits n'a pas encore été déterminé avec précision. Ils ont été écrits dans l'aire linguistique bavaroise ou alémanique, dans la région des Alpes ; le poème provient de Passau, ville de Bavière (Allemagne) sur le Danube, près de la frontière autrichienne, ou des environs de cette ville. L'histoire se déroule en Europe centrale, le long du Rhin et du Danube, ce qui correspond, à notre époque, à l'Allemagne, à l'Autriche et à la Hongrie. L'un des épisodes se passe même en Islande. Des témoignages picturaux de Norvège, de Suède, de l'Île de Man et d'Espagne montrent que cette saga a été diffusée jusqu'en Scandinavie et dans la péninsule ibérique.

Critère (c) - Personnes

L'anonymat de l'auteur tient à l'histoire de la poésie héroïque, dans laquelle un auteur ne fait que transmettre des vérités historiques. Cet anonymat montre également que l'épopée a d'abord été transmise oralement, avant d'être consignée par écrit. L'auteur d'autres poèmes héroïques ne nous est pas connu non plus. Les noms des copistes et des commanditaires des manuscrits n'ont pas encore été établis. Nous ne connaissons que le mécène du poète inconnu, Wolfger von Erla, qui fut évêque de Passau, en Bavière, de 1191 à 1204.

Critère (d) - Sujet et thème

L'origine du mythe des Nibelungen remonte au début du Moyen-Âge. La saga évoque la mémoire d'une déroute catastrophique des Burgondes, tribu germanique orientale qui, après avoir traversé le Rhin pour envahir la Gaule romaine, a subi une cuisante défaite face au général romain Aetius et aux troupes des Huns vers l'an 436 de notre ère. La tradition de la mort d'Attila, roi des Huns, qui serait mort en 453, la nuit de ses noces avec la jeune Germaine Hildico, a été ajoutée au mythe des Burgondes. Cette histoire a aussi été reliée à la légende du pourfendeur de dragons Siegfried, qui pourrait trouver son origine dans l'histoire mérovingienne du VI^e siècle. Finalement, ce récit d'un désastre s'est transformé en une épopée nationale qui a eu un impact considérable sur l'histoire de la pensée, de la littérature, de l'art et de la musique pendant des centaines d'années. Il marque la fin de l'Antiquité et la naissance de l'Europe.

Critère (e) - Forme et style

Les strophes du *Nibelungenlied* ont une forme particulière, appelée pour cette raison « Nibelungenstrophe » (strophe des Nibelungen). On trouve aussi ces strophes de quatre longs vers, comportant une pause entre « Anvers » et « Abvers », chez le Kürenberger, l'un des plus anciens ménestrels connus de la littérature germanique médiévale, vers 1150-1160.

4.4 Rareté, intégrité, menace et gestion

Les trois manuscrits du *Nibelungenlied* sont uniques. Ils sont tous les trois complets, dans un bon état de conservation et en sécurité.

5. RENSEIGNEMENTS D'ORDRE JURIDIQUE

5.1 Propriétaire du patrimoine documentaire

Bayerische Staatsbibliothek, Munich (voir le point 2.4 [A] ci-dessus)
Stiftsbibliothek, St-Gall (voir le point 3.1 [B] ci-dessus)
Badische Landesbibliothek (voir le point 3.1 [C] ci-dessus)

5.2 Dépositaire du patrimoine documentaire

M. Rolf Griebel (coordonnées indiquées ci-dessus au point 2.4) [A]
M. Ernst Tremp [B]
M. Peter Michael Ehrle [C]

5.3 Statut juridique

(a) Régime de propriété

Public (A, B, C)

(b) Accessibilité

L'accès du public aux manuscrits est réservé aux universitaires habilités à les consulter pour leurs recherches (codicologues, philologues, historiens d'art), sur demande adressée aux établissements qui les détiennent. Les manuscrits sont parfois, mais rarement, présentés au grand public à l'occasion d'expositions. Par contre, les éditions modernes et les traductions du texte sont très répandues dans le monde entier. Pour les fac-similés des manuscrits, voir le point 3.2.5 ci-dessus.

(c) Droit d'auteur

Les droits d'auteurs des manuscrits sont détenus par les établissements qui en sont les propriétaires.

(d) Administration responsable

La responsabilité de la conservation et de la manipulation des manuscrits incombe au personnel formé à ces tâches des établissements qui les détiennent, en général le département des manuscrits (à l'exception de B), qui a mis en place les procédures de gestion voulues pour la préservation du patrimoine en dépôt et l'accès à ce patrimoine.

(e) Autres éléments

Néant

6. PLAN DE GESTION

6.1 Plan de gestion de ce patrimoine documentaire

Les manuscrits sont conservés dans les fonds des trois bibliothèques. Ils sont tous en bon état de préservation et leur sécurité est assurée. Ces dernières années, des fac-similés imprimés et électroniques des manuscrits ont été produits (voir le point 3.2.5 ci-dessus). Des projets de numérisation du codex A seront élaborés prochainement.

7. CONSULTATION

7.1 Indications sur la consultation relative à la proposition d'inscription avec

(a) le propriétaire

Bayerische Staatsbibliothek (pour l'État libre de Bavière) [A]
Stiftsbibliothek St. Gallen, lettre de M. Ernst Tremp du 23 août 2007 [B]
Badische Landsbibliothek, courrier de M. Peter M. Ehrle du 20 novembre 2006 [C]

(b) le dépositaire

M. Rolf Griebel [A]
M. Ernst Tremp [B]
M. Peter Michael Ehrle [C]

(c) le comité national ou régional de la Mémoire du monde

Comité allemand de la Mémoire du monde (septembre 2007, février 2008).

PARTIE B - INFORMATIONS ACCESSOIRES

8. ÉVALUATION DES RISQUES

8.1 Nature et étendue des menaces auxquelles le patrimoine documentaire est exposé

Les manuscrits sont conservés dans un environnement particulièrement sécurisé et contrôlé.

9. ÉVALUATION DE LA CONSERVATION

9.1 État de conservation du patrimoine documentaire

Tous les manuscrits sont en bon état de conservation, et leur sécurité est assurée. La responsabilité de la conservation et de la manipulation des manuscrits incombe au personnel formé à ces tâches des établissements qui les détiennent.

PARTIE C - SOUMISSION

La présente proposition d'inscription est soumise par :

M. Rolf Griebel
Directeur général de la Bayerische Staatsbibliothek

27/03/2008